

英语成语趣谈

FUNNY REMARKS OF ENGLISH IDIOMS



天津科技翻译出版公司

英语成语趣谈

Funny Remarks of English Idioms

夏清祥 编著

天津科技翻译出版公司

责任编辑：石磊 安青

英语成语趣谈

主编 夏清祥

天津科技翻译出版公司出版（邮政编码：300122）

全国新华书店经销

● 河北省永清县印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 11.75 字数 30 万字

1997年1月第1版 1997年1月第1次印刷

印数 1-3000 册

ISBN 7-5135-0968-8

G·204 定价：14.00 元

前 言

学好地道的英语，不仅要背单词、学语法，还要学会一些英语成语。成语浓缩精简，涵义丰富，形象生动，如运用得当，会使英语表达更加趣味生动。

该书精选了 250 条生动有趣的成语，每个成语用中文深入浅出地解释了成语字面的意思、含义、由来及用法，细细品味，可窥见一些中英文成语异同之处，会感到英语学习乐趣无穷！

学习英语语法，背英语单词之余，品味英语成语，既可作为“课间”休闲、娱乐，又可丰富英语知识，可谓一举两得。

目 录

- 1 a bolt from the blue (1)
出乎意料的事情
- 2 Achille's heel (2)
致命的弱点
- 3 a dog in the manger (4)
自私自利一毛不拔之人
- 4 after one's own heart (6)
情义相投
- 5 air (wash) one's dirty linen in public (7)
暴露秘密
- 6 ants in one's pants (9)
坐立不安
- 7 apple of one's eye (10)
心爱之物
- 8 apple of Sodom (11)
徒具其表而无其实之物
- 9 ask for the moon (12)
想入非非
- 10 at the drop of a hat (14)
刻不容缓
- 11 ax to grind (16)
花言巧语哄骗他人
- 12 birthday suit (18)
一丝不挂
- 13 bite the dust (19)
献身
- 14 at sixes and sevens (21)
混乱, 没有条理
- 15 baker's dozen (23)

16	bell the cat	(25)
	甘冒风险	
17	black sheep	(27)
	品行不端之人	
18	born in the purple	(29)
	出生于名门望族	
19	break the ice	(31)
	打破僵局, 创造新局面	
20	bite the bullet	(33)
	迎接挑战, 克服困难	
21	be Greek to one	(35)
	高深莫测	
22	bite off more than one can chew	(37)
	做超出自己能力的事情	
23	black-and-white	(38)
	决不迁就	
24	bet on the wrong horse	(39)
	做出错误估计	
25	blow the lid off	(41)
	昭示秘密	
26	blue in the face/blue music/blue Monday	(42)
	烦恼, 无精打采	
27	borrow trouble/ask for trouble	(44)
	自寻苦恼	
28	bread-and-butter	(45)
	基本的生活需要	
29	bring home the bacon	(47)
	养活家庭, 凯旋而归	
30	cart before the horse	(49)
	本末倒置	
31	cat get one's tongue	(50)
	由于窘迫无言以对	
32	clean hands	(52)
	天真无邪	

- 33 clip one's wings (54)
剪断某人的羽翼
- 34 cold feet (55)
临阵退缩
- 35 crow before one is out of the woods (57)
尚未获胜便沾沾自喜
- 36 cast pearls before swine (59)
做劳而无功的事
- 37 cold shoulder (61)
受到冷落
- 38 cool one's heels (63)
不讲礼貌使他人久等
- 39 dirty one's hands / soil one's hands (65)
声名狼藉
- 40 die in one's boots / die with one's boots (shoes) on (66)
死于非命
- 41 do-or-die (67)
坚定不移的
- 42 Dutch courage (68)
匹夫之勇
- 43 eat humble pie (70)
忍气吞声
- 44 eat one's heart out (71)
悲伤过度
- 45 face the music (73)
面对困境, 不良后果
- 46 for a song (75)
以极低的价格出售
- 47 fall between two stools (76)
一无所获
- 48 fly in the ointment (78)
扫兴之物
- 49 full of beans (79)
兴高采烈, 说空话

50	get the sack	(81)
	除名, 分手	
51	go against the grain	(83)
	不按规律做事	
52	go to the dogs	(85)
	某人开始行为不端	
53	green-eyed	(87)
	忌妒心很强的	
54	grease the wheels	(88)
	使事物发展顺利	
55	greasy spoon	(90)
	路边小吃店	
56	heart of gold	(91)
	乐于助人的善良本性	
57	hide one's head in the sand	(92)
	逃避现实	
58	high-hat	(93)
	盛气凌人	
59	hot potato	(94)
	棘手处理之事	
60	hot water	(95)
	引起不良后果之事	
61	handwriting on the wall	(97)
	不祥之兆	
62	hit the nail on the head	(99)
	一针见血, 切中要害	
63	have (get) one's number	(101)
	了解底细	
64	in a circle/in circles	(103)
	没有任何进展	
65	in the soup	(104)
	陷入困境难以自拔	
66	in the wind	(105)
	酝酿, 发生	

- 67 in a nutshell (107)
指说话不拖泥带水
- 68 in the wake of (109)
紧随其后, 随之发生
- 69 It's a dog-eat-dog world. (111)
互相倾轧的世界
- 70 ins and outs (113)
事物的方方面面
- 71 Johnny-come-lately (115)
新到之客
- 72 keep up with the Joneses (117)
由忌妒心驱使同他人攀比
- 73 keep one's nose clean (119)
不要招惹是非
- 74 keep one's shirt on (120)
控制住情绪
- 75 keep the wolf from the door (122)
糊口, 度日
- 76 kill the goose that laid the golden egg (123)
杀鸡取卵
- 77 kick up one's heels (125)
喜庆
- 78 land on one's feet (127)
在危险或不幸中安然无恙
- 79 lay an egg (128)
未产生共鸣或任何效果
- 80 lay one's cards on the table (130)
毫不隐讳
- 81 lift a finger/hand (131)
举手之劳
- 82 let sleeping dogs lie (132)
别招惹是非
- 83 look like the cat that ate canary (134)
飘飘然, 忘乎所以

- 84 lose one's head (136)
张惶失措
- 85 lose one's heart (137)
倾心于某人或某物
- 86 lose one's shirt (138)
破产, 一文不名
- 87 loud mouth/big mouth (140)
不负责任地随口乱说
- 88 lump in one's throat (141)
由于难过而觉得心情沉重
- 89 like water off a duck's back (143)
对他人的劝告无动于衷
- 90 look a gift horse in the mouth (145)
对别人赠送之物百般挑剔
- 91 make a mountain out of a molehill (147)
危言耸听, 小题大做
- 92 make a night of it (148)
狂欢, 喜庆
- 93 make bricks without straw (150)
缺少做工作的必要条件
- 94 make a beeline for (152)
沿着最近的路线奔向某处
- 95 make a pass at (154)
用轻挑的举止勾引妇女
- 96 make a play for (156)
想办法取悦于异性
- 97 make one's blood boil (158)
使得某人异常愤怒
- 98 make no bones (160)
毫无顾忌
- 99 make free with (163)
随意翻动他人的物品
- 100 make one's hair stand on end (165)
出于惊吓使人胆战心惊

- 101 make it hot for (167)
给某人制造麻烦使其难过
- 102 make short of (169)
将复杂的事情简单化
- 103 make the grade (171)
取得期望的成功
- 104 make the fur fly (173)
出现纷乱的场面
- 105 make the scene (175)
出席社交活动
- 106 make good time (177)
比计划时间提前
- 107 man in the street (179)
平民百姓
- 108 meet one's Waterloo (181)
彻底失败
- 109 burn the midnight oil (183)
通宵达旦地辛勤工作
- 110 mind one's p's and q's (185)
行动上小心免出易犯的错误
- 111 miss is as good as a mile (187)
错误没有大小之分
- 112 miss the boat (189)
错过时机
- 113 money to burn (191)
拥有大笔财富
- 114 month of sundays (193)
相当长的一段时间
- 115 mop the floor with (195)
取得完全胜利
- 116 more the merrier (197)
多多益善
- 117 move heaven and earth (199)
想尽一切办法达到目的

118	mum is the word	(201)
	守口如瓶	
119	nail one's colors to the mast	(202)
	坚持不改变立场	
120	neck and neck	(204)
	旗鼓相当	
121	nip and tuck	(206)
	势均力敌	
122	nip in the bud	(208)
	采取行动制止不良现象发生	
123	no love lost between someone	(210)
	双方势不两立	
124	not a leg to stand on	(212)
	缺乏充足的证据	
125	not let grass grow under your feet	(214)
	莫失良机	
126	not hold water	(216)
	不能自圆其说	
127	off one's hands	(218)
	替他人分担工作	
128	off one's rocker/trolley	(220)
	说话语无伦次	
129	off the cuff	(222)
	发表即席演说	
130	on the rocks	(224)
	山穷水尽, 处于险境	
131	out of the blue	(226)
	突如其来	
132	pour oil on troubled waters	(228)
	息事宁人	
133	polish the apple	(230)
	拍马屁	
134	pop the question	(232)
	求婚, 求爱	

- 135 pot call the kettle black (234)
只看到他人的缺点却忘了检查自己
- 136 press one's luck (236)
由于贪心的驱使企图得到更多好处
- 137 pretty kettle of fish (238)
纷乱困难的处境
- 138 promise the moon (240)
向别人作出根本无法实现的许诺
- 139 pull one's leg (242)
同别人说一些不着边际的话
- 140 pull one's punches (244)
不用尖刻的语言对他人说话
- 141 pull rank (246)
以权势压人
- 142 pull strings (248)
托人情, 走门路
- 143 pull the rug out from under (250)
暗中拆别人的台
- 144 pull the wool over one's eyes (252)
掩盖事实
- 145 pull one's weight (254)
做好自己的工作
- 146 pull up stakes (256)
迁往他处
- 147 push the panic button (257)
由于突发事件而惊慌失措
- 148 put a bee in one's bonnet (259)
满脑子的怪念头
- 149 put all one's eggs in one basket (261)
把全部希望寄托在某一人或事上
- 150 put in one's two cents (worth) (263)
插入一些无足轻重的话
- 151 put one's best foot forward (265)
尽力以自己的最佳表演取悦于人

- 152 put one's foot in one's mouth/put one's foot in it (267)
 无意识中说出不得体的话
- 153 put that in your pipe and smoke it (269)
 违心地接受某一事实
- 154 put the bite on (271)
 以狡诈手段勒索他人
- 155 put one's shoulder to the wheel (272)
 在工作中竭尽自己的能力
- 156 put wise (274)
 向别人提出正确方法或途径
- 157 put words into (in) one's mouth (276)
 以某种手段使别人默认自己的想法
- 158 paint oneself into a corner (277)
 使自己陷入困境
- 159 play cat-and-mouse with (279)
 戏耍他人
- 160 rat race (281)
 争名夺利, 尔虞我诈
- 161 read between the lines (283)
 揣摩其中的含义
- 162 rough diamond (285)
 外表粗糙而心地善良的人
- 163 rack one's brain (287)
 开动脑筋想办法
- 164 rainy day (289)
 为日后急需存钱或做其他准备
- 165 raise Cain (291)
 发脾气, 大吵大闹
- 166 raise the devil /heck /hoh /ned (293)
 吵闹得天翻地覆
- 167 ram /shove down one's throat (295)
 迫使他人接受自己的观点
- 168 rap one's knuckles (296)
 斥责, 批评

169	read the riot act	(298)
	制止吵闹行为	
170	rest on one's laurels	(299)
	满足于取得的成绩不思进取	
171	ride for a fall	(301)
	由于行动上的不慎招致不良后果	
172	right and left	(302)
	方方面面, 普遍地	
173	ring a bell	(303)
	唤起某人对过去事物的回忆	
174	ring the changes	(305)
	从不同角度做事或陈述主张	
175	rob Peter to pay Paul	(306)
	拆东墙补西墙	
176	rob the cradle	(308)
	老叟娶少妻, 少妇嫁老翁	
177	rob the till	(310)
	监守自盗	
178	rock the boat	(312)
	给大家带来不安定的局面	
179	roll out the red carpet	(314)
	举行隆重的仪式	
180	run for one's money	(316)
	面对不利局面毫不动摇	
181	run into a stone wall	(318)
	遇到难以克服的困难, 遭到拒绝	
182	sacred cow	(320)
	神圣不可冒犯的人或物	
183	sail under false colors	(322)
	将真面目掩藏起来	
184	salt away	(324)
	存贮	
185	save face	(325)
	找出借口保住脸面	

186	save one's breath	(327)
	少说为佳	
187	save one's neck /skin	(328)
	保护自己的要害部位免受伤害	
188	say one's piece	(330)
	将自己的想法和盘托出	
189	say uncle	(332)
	承认失败	
190	school of hard knocks	(334)
	生活实践, 艰苦磨练	
191	scrape the bottom of the barrel	(336)
	在万般无奈的情况下将就材料	
192	scratch the surface	(338)
	对问题或事物只有肤浅的认识	
193	screw up one's courage /pluck up one's courage	(339)
	鼓足勇气	
194	search one's heart	(340)
	反省自己的言行	
195	second wind	(342)
	恢复体力, 重整思绪	
196	see beyond one's nose	(344)
	眼光放远一些	
197	see eye-to-eye	(346)
	见解一致	
198	see red	(347)
	气愤至极	
199	see stars	(348)
	受到重击眼冒金星	
200	see the light	(349)
	得其要旨, 觉察到某种迹象	
201	see things	(351)
	想像出一些不存在的事物	
202	sell down the river	(353)
	出卖朋友, 供认实情	

203	serve one's right	(355)
	自食苦果	
204	set one's teeth on edge	(357)
	由于某种刺激使人觉得不适	
205	set the world on fire	(358)
	以自己的成就而出名	
206	ship come in	(359)
	发财, 交好运	
207	shirt off one's back	(361)
	尽其所能援助别人	
208	shoot one's wad	(363)
	花钱没有节制	
209	shout the breeze	(364)
	漫无目的地闲聊	
210	Simon Legree	(366)
	凶恶的上司	
211	six of one and half-a-dozen of the other	(368)
	无所谓, 无关紧要	
212	skultron in the closet	(369)
	不愿对外人谈及的不光彩的事	
213	smell a rat	(371)
	觉察到某种不正常情况	
214	snake in the grass	(373)
	将其坏的本质隐藏起来的人	
215	song and dance	(375)
	编造谎言骗得他人的同情	
216	speak of the devil and he appears	(377)
	发生了正在谈论的事	
217	spring chicken	(379)
	刚刚成年的年轻人	
218	square peg in a round hole	(381)
	不能胜任所从事工作的人	
219	stare in the face	(383)
	即刻发生的事	